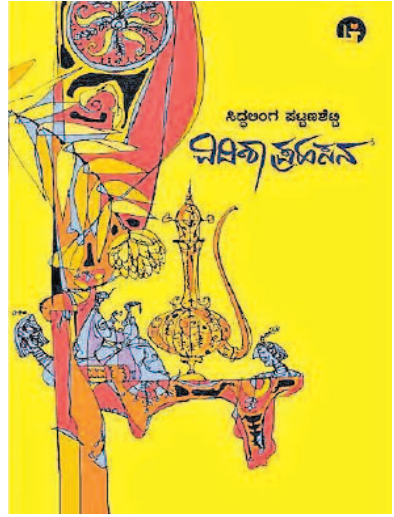




‘ಪ್ರತೀಕ್ಷೆ’, ‘ಮತ್ತೆ ಬಂದಿದ್ದಾಳೆ’, ‘ಅಯ್ಯಾಂತ್’, ‘ಇಂದು ರಾತ್ರಿಯ ಹಾಗೆ’, ‘ಇಷ್ಟು ಹೇಳಿದ ಮೇಲೆ’, ‘ಅಪರಂಪಾರ’, ‘ಕುಲಾಯಿ ಇರಲಿ ನನ್ನಲ್ಲಿಯೇ’, ‘ಚಿಂತಾಮಣಿ’, ‘ಜೀವ ಕಾನನದಲ್ಲಿ’, ‘ಯಾರು ಬಾಗಿಲದಲ್ಲಿ’, ‘ಕವಿಗೆ ಸಾವಿರದ ಚಿಂತೆ’, ‘ಹೊಳೆಗೆ ಹೊಳೆದರ್ಥ’ ಮುಂತಾದವುಗಳು ಅವರ ಕವನ ಸಂಕಲನಗಳು. ನೀನು 4 ಮುದ್ರಣಗಳನ್ನು ಕಂಡು, 60 ವರ್ಷದ ನಂತರ ‘ಅನನ್ಯ ಪ್ರಕಾಶನ’ದಿಂದ 5ನೇ ಆವೃತ್ತಿ ಹೊರಬಂದಿದೆ.

ಕರ್ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ಪಟ್ಟಣಶೆಟ್ಟರ ಹೆಸರು ಮನಮಾತಾಗಿದ್ದು ‘ಚಹಾದ ಬೋಡಿ ಚೂಡಾದ್ದಾಂಗ’ ಎಂಬ ‘ಪ್ರಜಾವಾಣಿ’ ಅಂಕಣ ಬರಹಗಳ ಮೂಲಕ. ಅವು ಸರಣಿ ಪುಸ್ತಕಗಳಾಗಿ ಪ್ರಕಟವಾಗಿವೆ. ಅಂಕಣ ಬರಹದಲ್ಲಿನ ಗ್ರಾಮಭಾಷೆ, ಲವಲವಿಕೆಯ ನಿರೂಪಣೆ, ಹಳೆಯ ನುಡಿಗಟ್ಟುಗಳ ಪುನರ್ ಸೃಷ್ಟಿ, ಪದಬೋಡಣೆಯಲ್ಲಿನ ಪ್ರಯೋಗಶೀಲತೆ, ವಿಶಿಷ್ಟ ಶೈಲಿಯ ಮೂಲಕ ಅವರು ಓದುಗ ವಲಯವನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ.

ಅನುವಾದ ಸಿದ್ಧಲಿಂಗ ಪಟ್ಟಣಶೆಟ್ಟರ ಮತ್ತೊಂದು ಬಹುಮುಖ್ಯವಾದ ಆಸಕ್ತಿಯ ಕ್ಷೇತ್ರವಾಗಿದೆ. ಅಪಾರ ಸ್ವತಂತ್ರ ಬರವಣಿಗೆಯ ನಡುವೆ, ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಅವರು

ಹೇಗೆ ಸಮಯ ಕಂಡುಕೊಂಡರೋ ಎಂಬುದು ಅಶ್ಚರ್ಯದ ಸಂಗತಿ. ಹಿಂದಿ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಒಟ್ಟು 19 ನಾಟಕಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಿದ್ದಾರೆ. ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ ‘ಅಪಾಢದ ಒಂದು ದಿನ’ ನಾಟಕ 9 ಮುದ್ರಣ ಕಂಡಿದೆ. ‘ಅಲೆಗಳಲ್ಲಿ ರಾಜಹಂಸಗಳು’, ‘ಅಧೇ ಅಧೂರೇ’, ‘ಕಾಲ ಕೆಳಗಿನ ನೆಲ’, ‘ಮೂರು ನಾಟಕಗಳು’, ‘ಅಂಧಯುಗ’, ‘ಸೂರ್ಯಾಸ್ತದಿಂದ ಸೂರ್ಯೋದಯದವರೆಗೆ’, ‘ಬೇರಿಲ್ಲದವರು’, ‘ಕೋರ್ಟ್ ಮಾರ್ಷಲ್’, ‘ಶಸ್ತ್ರ ಸಂತಾನ’, ‘ಬೋರ ಚರಣದಾಸ’, ‘ಅಕಾಶ ಭೇರಿ’, ‘ಟೈಮ್ ಮಷೀನ್’, ‘ಕೌಮುದೀ ಮಹೋತ್ಸವ’ ಮತ್ತು ‘ನಿಸರ್ಗದ ಅಳಲು’ - ಹೀಗಿವೆ ಅವರ ಅನುವಾದಿತ ನಾಟಕಗಳ ಪಟ್ಟಿ. ಮರಾಠಿ, ಹಿಂದಿ, ಸಂಸ್ಕೃತ ಭಾಷೆಯಿಂದಲೂ ಪಟ್ಟಣಶೆಟ್ಟರ ಕನ್ನಡಾನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಪ್ರಸ್ತುತ 2024ನೇ ಸಾಲಿನ ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯ ಅನುವಾದ ಪ್ರಶಸ್ತಿಗೆ ಸಿದ್ಧಲಿಂಗ ಪಟ್ಟಣಶೆಟ್ಟರ ಭಾಜನರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಕಾಳಿದಾಸ ವಿರಚಿತ ‘ಮಾಲವಿಕ್ರಗ್ನಿಮಿತ್ರಮ್’ ನಾಟಕವನ್ನು ದೊಡ್ಡಾಟದ ಶೈಲಿಯಲ್ಲಿ ರಂಗಾನುವಾದ ಮಾಡಿ ‘ವಿದಿಶಾ ಪ್ರಹಸನ’ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದ ಅವರ ವಿಶೇಷ ಸಾಧನೆಗಾಗಿ ಈಗ ರಾಷ್ಟ್ರಮಟ್ಟದ ಮನ್ನಣೆ ದೊರೆತಂತಾಗಿದೆ. ●